

NUESTRAS ASIGNATURAS PENDIENTES: INGLÉS E INFORMÁTICA DE UN MODO FLEXIBLE Y A DISTANCIA

DR. D. FRANCISCO PAVÓN RABASCO
D^a LUCÍA PILAR CANCELAS Y OUVIÑA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

RESUMEN:

El ser humano, a lo largo de su vida, tiene la necesidad de un continuo aprendizaje para ir adaptándose y asumiendo todos los cambios. Muchos de los adultos de esta sociedad tecnológica en la que nos ha tocado vivir sienten que en los albores del tercer milenio le quedan aún dos "asignaturas pendientes": el inglés y la informática.

Para subsanar estas carencias solemos recurrir a los medios que, tradicionalmente, hemos tenido a nuestro alcance y los que no siempre nos han dado resultados: las academias y cursos a distancia. Pero ¿qué ocurre si no disponemos de las horas necesarias para asistir a un cursillo? Y si aún teniendo ese bien tan preciado estas actividades no cubren nuestras expectativas o no alcanzamos los objetivos deseados.

En nuestra comunicación, destinada a este tipo de alumno adulto que se adapta con facilidad a una enseñanza flexible y a distancia, presentamos una serie de ideas y sugerencias sobre cómo entusiasmarse y progresar con el inglés y el ordenador.

Palabras Clave: Aprendizaje flexible y a distancia = Flexible distance learning, Aprendizaje Adulto = Adult learning, Autoaprendizaje = Self-learning, Constructivismo = Constructivismo

ABSTRACT:

Human beings, throughout their lives, need to learn continuously in order to adapt and assume all the changes. Many adults of this technological society in which we live, feel that on the eve of the third millennium they still have two subjects pending: English and Computer technology.

In order to overcome these failings we usually resort to means which are traditionally within our reach, and which have not always been successful: language schools and distance courses. But what happens if we do not have enough time to attend a course? And even if we have this valuable time available these activities do not fulfil our expectations, and we fail to achieve the desired aims.

In our paper, devoted to those adult learners who adapt easily to flexible distance teaching, we are presenting some ideas and suggestions on how to become enthusiastic about and improve our knowledge of English and Computers.

1.- INTRODUCCIÓN

Siempre hemos necesitado aprender para adaptarnos a la sociedad tan cambiante, así nuestro lema podría ser "adaptarse o morir", o mejor "muriendo y aprendiendo". Si hay unas materias para las que cada nochevieja nos decimos "del próximo año no pasa de que comencemos a estudiar fuerte", son el inglés y la informática. En esta comunicación presentamos una serie de ideas y propuestas sobre cómo entusiasmarse con el inglés y el ordenador a través de una enseñanza flexible y a distancia. Ésto es el resumen de un trabajo más amplio que será publicado próximamente en una revista especializada.

Como nuestro trabajo va dirigido a personas de cierta edad ya fuera del ámbito escolar, creemos necesario desarrollar en este primer apartado algunas consideraciones sobre el Aprendizaje Adulto que quedan reforzadas con las investigaciones de Peterson, Clark y Dickson (1990):

- Los adultos se motivan para estudiar cuando descubren necesidades que se pueden llegar a satisfacer mediante el aprendizaje. Manejarse bien con el ordenador o entender y comunicarse en inglés, son dos necesidades aceptadas por todo el mundo.
- La orientación del aprendizaje adulto debe dirigirse hacia situaciones reales. Tanto la lengua extranjera como la informática son herramientas que nos van a servir para resolver problemas y mejorar nuestra forma de trabajar: leer y escribir sobre temas profesionales, ampliar nuestras miras en el campo internacional, etc.
- La metodología más importante a emplear para la educación del adulto es el análisis de la propia experiencia. A partir de ella, cada uno tendría que optar por alguna de las rutas de aprendizaje que les vamos a proponer, para que los esfuerzos realizados satisfagan sus expectativas.

Las diferencias individuales se incrementan con la edad; por esa razón, se ha de tener en cuenta que cada individuo tiene un estilo de aprendizaje, unos hábitos de trabajo y una disponibilidad horaria distinta. Según Merriam y Caffarella (1991) el aprendizaje adulto se vuelve más significativo cuando se realiza de forma autónoma.

Aun partiendo de estas premisas, nos surge la duda de si merecerá la pena, si nuestro cerebro estará preparado para aprender otro idioma a una edad adulta con las manías y "vicios" adquiridos en anteriores experiencias.

2. ¿Cómo influye la edad en el aprendizaje de lenguas?

Podemos establecer tres grupos definidos de aprendices en función de la edad: niños, adolescentes y adultos. Cada uno de estos grupos va a tener unas características que van a condicionar su forma de vivenciar y enfrentarse al aprendizaje de Lenguas Extranjeras. Asimismo, va a servir de orientación al profesor para saber qué tipo de estrategias, metodología y recursos debe utilizar.

La tradicionalmente consabida afirmación de que "los niños tienen más facilidad para los idiomas que los adultos" es una de las causantes de que muchos adultos abandonen antes de empezar, entre otras razones, porque lo consideren una batalla perdida, a priori. ¿Es esta afirmación realmente cierta?

Muchos estudios apoyan la tesis de que la facilidad y habilidad del niño para aprender idiomas podría residir en la plasticidad de su cerebro, y que ésta va decreciendo con la edad. La "hipótesis del período crítico", asociada a Lenneberg (1967), argumenta que hay un período determinado biológicamente responsable del hecho de que después de la pubertad el idioma tiene que ser enseñado y aprendido a través de un esfuerzo laborioso y consciente, y que no puede adquirirse un acento extranjero con facilidad tras la adolescencia. La visión general que emerge de los estudios realizados no coinciden con las predicciones de la hipótesis del período crítico: los adolescentes y adultos son mejores aprendices que los niños, especialmente en las áreas de morfología, sintaxis y vocabulario (Van Els, T et al 1989: 108)

Los adultos tienen una mayor capacidad memorística, de razonamiento lógico y analítico, y durante su vida han ido desarrollando una serie de habilidades y destrezas de aprendizaje que el niño aún no dispone. Desde el punto de vista actitudinal tienden a ser más disciplinados y cooperativos y con mayor capacidad de concentración; debido, en parte, a que con la edad solemos ser más pacientes y se sobrelleva con resignación las eventuales frustraciones con la esperanza de alcanzar una recompensa a largo plazo.

No podríamos hacer una reflexión sobre este particular sin abordar el aspecto de la motivación **integradora** o propia del individuo adulto que aprende de forma voluntaria, elige personalmente los cursos y trabaja con un objetivo definido (investigar, viajar, promocionar en su trabajo...), la del que se acerca al estudio de la lengua como algo en sí mismo apetecible y que, además, le permite incorporarse a una comunidad lingüística a la que admira y quiere pertenecer. Se trata de algo que compromete la personalidad del alumno y que se manifiesta en una actitud interesada en asimilar otra cultura distinta a la suya.

Podría decirse que desde el punto de vista institucional la enseñanza del inglés para adultos es menos importante; está menos potenciada que la enseñanza a niños y adolescentes ya que en los niveles iniciales de formación se considera que conocer una lengua extranjera es fundamental para que el individuo se desarrolle de forma integral. Este vacío institucional lo ocupa el sector privado donde existe un auge espectacular en el segmento específico del mercado de adultos que desean mejorar sus conocimientos prácticos del inglés, sobre todo para mejorar su competencia comunicativa.

Pero, ¿qué ocurre si no disponemos de tiempo suficiente para asistir a una academia de inglés? ¿Y si nuestras posibles horas libres no se adaptan a la disciplina de horarios que nos imponen las academias? Y si aún teniendo ese bien tan preciado que es el tiempo, las academias no cubren nuestras expectativas o no alcanzamos los objetivos deseados. Para este tipo de alumno adulto que necesita un modelo de enseñanza flexible y a distancia va enfocada nuestra comunicación. Queremos que si usted se encuentra en esta situación no sienta que ha "perdido el tren" irremediablemente y que el inglés a partir de ahora puede dejar de ser su asignatura pendiente. No debemos olvidar que aprender es un proceso inacabable.

3. Reflexiones sobre el aprendizaje de una lengua extranjera en la edad adulta.

Nos preguntamos: ¿Qué significa para nosotros aprender una lengua extranjera?. Aprender una lengua es adquirir una serie de competencias que nos permitan comunicarnos, oralmente y por escrito, de forma eficaz. En esta definición podríamos reconocer lo que algunos han designado como competencia comunicativa.

En 1979, **Hymes** consideró que el objetivo fundamental al aprender una lengua era desarrollar la competencia comunicativa, que según él estaría integrada por:

- Un componente discursivo, es decir, el conocimiento y apropiación de los diferentes tipos de discursos y su organización, en función de los parámetros de la situación de la comunicación en la que se producen e interpretan.
- Un componente referencial, o sea, el conocimiento y la apropiación de las reglas sociales y normas de interacción entre los individuos y las instituciones, el conocimiento de la historia cultural y de las relaciones entre los objetos sociales.

Es obvio, que comunicarse bien en una lengua significa "ser competente" en todos y cada unos de los aspectos de la comunicación. No podemos dejar de citar a los investigadores canadienses **Michael Canale y Merrill Swain que en 1980** que desarrollaron la siguiente visión, tan clarificadora de las áreas de competencia:

<p>Competencia gramatical o lingüística: El conocimiento del vocabulario y de las reglas de gramática, semántica y fonología.</p>	<p>Competencia discursiva: La habilidad para unir oraciones formando un texto bien entrelazado y coherente (discurso).</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Competencia sociolingüística: Saber cuándo intervenir, cómo hacerlo, en qué tono, con qué fórmulas, etc., en función de la situación y de la relación social entre los participantes.

Competencia estratégica: Saber compensar los fallos en la comunicación, debidos a falta de dominio de la lengua o a problemas de la situación, mediante otros recursos.

Pasemos a analizar los períodos evolutivos en la enseñanza de lenguas, para ver el tipo de metodología de la que somos fruto. Una simplificación al máximo, en busca de líneas maestras, nos permite dibujar tres grandes períodos evolutivos (R. Ribé y N. Vidal, 1995):

- El primer período se corresponde con la etapa tradicional en la que se considera el aprendizaje de lenguas como el dominio de un código formal caracterizado por: el elemento básico objeto de estudio es la descripción de una lengua (reglas gramaticales, estructuras, etc.) y hay unos mecanismos concretos de aprendizaje (por imitación mecánica, por aplicación reflexiva de reglas, etc.) Estas concepciones del aprendizaje y de la lengua dan lugar a los enfoques y métodos clásicos que dominan la escena hasta la década de los 70. En esta primera fase el aprendizaje iría enfocado hacia la adquisición de una competencia gramatical.
- En el segundo período el centro de atención se dirige hacia la comunicación. El gran objetivo es el desarrollo de la capacidad comunicativa del estudiante de una L.E. La realidad externa asoma al aula a través del contenido temático y del uso de textos auténticos de la vida real. El individuo empieza a controlar el contenido de aquello que quiere compartir a través de la lengua y se rompe el monopolio del código gramatical como elemento único de planificación.
- El tercer período se corresponde con los finales de los ochenta y la década de los 90 donde se desarrollan los enfoques por proyectos y por tareas. El individuo no sólo se comunica en otro idioma sino que es capaz de "hacer cosas" con él; lo utiliza como instrumento para realizar trabajos reales. Se tiene en cuenta a la persona, sus características y sus propios procesos de aprendizaje.

La población adulta actual española se ha formado, casi en su totalidad, con métodos tradicionales en los que se les exigía un dominio de reglas gramaticales; y en estos momentos la sociedad les demanda que sean capaces de "hacer cosas" con el idioma (escribir cartas, dar conferencias, etc.) Cada uno de nosotros somos el producto de nuestros aprendizajes previos y de unas estrategias que hemos ido desarrollando a lo largo de nuestra vida y en muchos casos tenemos que modificar drásticamente el modo de aprender lenguas. ¿Cómo podríamos salvar esta barrera que a algunos se les antoja infranqueable?

4. La mágica conjunción de la informática y el inglés

En los últimos años estamos viviendo un fenómeno social: el "boom" de la informática y el inglés. Todos consideramos que ambas disciplinas son una herramienta fundamental en nuestra vida y los que tenemos ciertas lagunas intentamos esforzarnos continuamente para llegar a dominarlas. A su vez, ambas están íntimamente relacionadas ya que nadie pone en duda que el inglés es el lenguaje de la informática.

En este trabajo no nos centraremos en las aplicaciones de la tecnología multimedia en el aula ni del ordenador como complemento a la formación en el contexto de la clase. Simplemente, vamos a proponer algunas "rutas" de trabajo para que el aprendiz adulto pueda optimizar su tiempo libre trabajando la lengua inglesa de forma autónoma, flexible y a distancia; y que este autoaprendizaje le permita "hacer cosas" con la lengua (enviar y recibir correos en inglés, leer periódicos y revistas, obtener información técnica y aplicaciones, etc.)

Hemos de decir que para adquirir la lengua a un buen nivel es necesario la combinación de las herramientas de autoaprendizaje de idiomas con clases presenciales dirigidas por un profesor. Lo que sí podemos sugerir es que esta primera fase de trabajo personal previo a la asistencia a clases puede agilizar, favorecer la adquisición de la lengua y mejorar nuestros resultados.

Si el aprendiz adulto no es muy exigente, tiene un nivel muy bajo y sólo pretende abordar ciertos aspectos de la lengua (comprensión lectora, expresión escrita, gramática) puede alcanzar resultados medianamente satisfactorios siguiendo las rutas que proponemos.

La utilización de la informática a nivel de usuario con los llamados "programas de mercado" con un costo asequible o el uso de Internet tiene las siguientes ventajas:

- Cada uno trabaja a su propio ritmo partiendo de su nivel real de conocimiento.
- El alumno repite las veces necesarias hasta que asimila los conceptos sin que haya ninguna presión externa.
- Este sistema no nos obliga a tener que practicar la pronunciación en público si no se desea.
- Los alumnos tienen la posibilidad de experimentar y asumir riesgos sin temor a equivocarse, y la manipulación de la lengua y los errores cometidos son un medio para aprender el Idioma.

- Es un medio flexible que te permite trabajar donde quieras y cuando quieras.
- Enriquece los procesos de input, cualitativa y cuantitativamente, ofreciendo mejores modelos y estímulos añadidos de imagen, sonido y elementos imaginativos facilitando así la retención.
- Aportan fuentes de información que permiten que los alumnos puedan investigar temas de interés (en inglés) generando una auténtica necesidad para entender el idioma.

5.- ¿Dónde nos encontramos?

Es importante que seamos conscientes del estadio en el que nos encontramos para poder establecer un punto de partida. Para ello, comenzaremos haciendo algunas reflexiones:

- ¿Qué es lo que pretendo conseguir? ¿cuál es mi objetivo?. Leer artículos relacionados con mi profesión, escribirme en inglés con personas de otros países, llegar a redactar y traducir mis propios trabajos, asistir a conferencias y ser capaz de seguir el tema o llegar a hablar y expresarme en este idioma.
- ¿Qué conocimientos previos tengo (no sé nada, nociones gramaticales, algunas palabras, lo he olvidado todo)?
- ¿Cómo fue mi acercamiento a la lengua inglesa?. En el colegio, en estudios universitarios con asignaturas como inglés técnico, academias, cursos de inglés, etc.
- ¿Cuál fue la 2ª lengua extranjera que estudiaste en Bachillerato?. Generalmente el perfil de la persona a la que estamos dirigiendo nuestra comunicación, coincidiría con un individuo que estudió Francés en sus tiempos de bachiller.
- ¿Cuánto tiempo hace que no tengo contacto con el inglés?
- ¿Qué medios y disponibilidad de tiempo tengo para aprender la lengua?

De nuestras respuestas dependerá la ruta que debemos seguir. Este trabajo va destinado a alumnos principiantes, pero ¿qué entendemos como tales?. Como este término tiene múltiples connotaciones sería interesante analizar las distintas categorías de "principiantes" con los que nos podemos encontrar:

- El "Principiante Absoluto": Debido al status del inglés como lengua internacional o franca podríamos afirmar que no existen en el caso de este idioma principiantes totales. ¿quién no conoce términos ingleses como "jeans", "body milk", "after-shave", etc?. Por lo tanto existe un conocimiento previo por muy limitado que sea y si reflexionamos sobre el particular veremos que conocemos más palabras y expresiones de las que creemos.
- El Falso Principiante: Algunos "false beginners" no han recibido una formación formal, otros son autodidactas, otros han recibido clases. La mayoría puede experimentar lo que se ha dado por denominar "síndrome del reconocimiento", es decir, podrán comprobar, a mitad de un ejercicio, que conocen en realidad mucho más de lo que esperaban. Otros han retenido frases hechas y fórmulas.
- El Principiante Adulto: Éste siempre tiene una motivación concreta para aprender la lengua. Normalmente, la enseñanza debería ser orientada hacia ese objetivo. Los adultos principiantes, normalmente, creen que siguen siendo principiantes a su edad porque no tienen facilidad para los idiomas. Otros adultos opinan que ellos saben cómo aproximarse mejor al aprendizaje de lenguas para obtener buenos resultados.....pero, en muchas ocasiones se equivocan.

Ciertos alumnos principiantes obtienen mayores resultados cuando trabajan con un "sistema intensivo" ya que el progreso es rápido y tangible y, además, tienen que aprovechar el momento en el que se encuentran altamente motivados. La enseñanza flexible y a distancia nos permite adaptar el estudio a nuestra velocidad, diseñándonos nuestros propios cursos intensivos.

En función de su nivel (principiante, básico, intermedio, avanzado), nuestro aprendiz adulto utilizará los recursos que le proporciona la informática de distinta manera y con fines diversos disfrutando de mayor autonomía cuanto más avanzados sean sus conocimientos. Pero recordemos que el título de nuestro trabajo se refiere a una persona que además del inglés, tenía como asignatura pendiente la informática y en el epígrafe siguiente nos preguntaremos los posibles motivos de ello.

6. Los miedos infundados para el manejo del ordenador.

Quizás nuestros hijos no tengan que acudir a la presentación de comunicaciones como ésta, ni sientan miedo a la técnica o necesidad de formación en este campo, pues ellos ya nacieron en la era de las telecomunicaciones y les parecerá de lo más normal el aprender o trabajar con nuevas tecnologías. Nosotros trataremos de reflexionar y autoconvencernos, de que la utilización de la informática como usuario es fácil y lo que sucede es que cuando nos hemos decidido a entrar en contacto con el ordenador, posiblemente hemos incurrido en determinados errores que estaremos a tiempo de subsanar.

Hemos preguntado, para la elaboración de este apartado, a varias personas que se sentían imposibilitadas para iniciar un

camino de la mano de la informática y a otras que habiéndolo superado, nos contaban sus experiencias. Sin embargo, no aportaremos referencias textuales a citas concretas, creemos que con la descripción de la situación será suficiente para comprenderlas. En general las personas que no encuentran el modo de incorporar la informática a sus vidas se caracterizan por:

- Reconocer que sólo hablar de este tema los pone nerviosos; por tanto, huyen de estas situaciones tan usuales. Sienten miedo de asumir su desconocimiento informático en un mundo donde dicho saber se presupone.
- Ser individuos que jamás han pasado un tiempo jugando con el ordenador; para ellos ver a un hijo, amigo o familiar enfrascado en divertidos juegos no ha supuesto nunca un estímulo para preguntarse qué tiene esa actividad para despertar tanto interés.
- Miedo a perder el control sobre la máquina, piensan que en cualquier momento pueden tocar una tecla inadecuada y perder toda la información o incluso borrar el contenido del disco duro.
- Ser personas que no creen en el método del ensayo y el error como manera de aprender, es más, desconfían tremendamente de ese modo de interactuar con la máquina.
- Haber tenido unas primeras experiencias informáticas muy negativas y frustrantes.
- Sentirse desbordados de información cuando preguntan alguna duda a un amigo que conoce el tema.
- Ser poco propensos a leer instrucciones o acudir a ayudas de los programas pues tienen la sensación de pérdida de tiempo y de no llegar a resolver los problemas..
- No tener claras las tareas concretas que se podrían realizar con el ordenador y las facilidades que este instrumento aportaría a su vida personal y profesional.
- Por último, se olvidan de todas las recomendaciones referentes a la seguridad y no siguen unas pautas de trabajo definidas: no guardan de vez en cuando a lo largo del trabajo, no tienen varios archivos numerados según la actualización, no introducen datos en discos flexibles, etc.

Consideramos básico que para superar la otra asignatura pendiente, del inglés, de un modo flexible y a distancia, vamos a tener que utilizar programas que vendrán en disco flexible, CD-ROM y realizar conexiones a través de Internet. Por lo tanto, se deberán superar los miedos iniciales al ordenador y empezar a familiarizarse con él.

7.- Recursos informáticos como plataforma para el aprendizaje del inglés

7.1.- Aprender con materiales multimedia. Quizás la estampa más corriente de hoy en día al pasar por cualquier kiosco de prensa y revistas, sea el comprobar de cualquier magazine que trate tanto sobre aprendizaje de idiomas, el ordenador o cualquier otro tema, viene acompañado de un disco del tamaño de un disco sencillo tradicional que es un CD-ROM con características multimedia.

Para Bartolomé (Cabero y otros,1999), la tecnología multimedia constituye la integración de todas las posibles formas de presentación de la información (texto, gráficos, animación, vídeo y sonido), el acceso a ésta no es secuencial, sino una especie de ojeo diferente a la lectura de principio a fin. Ofrecen los multimedia como una red de conocimiento interconectado, por donde el usuario puede moverse por itinerarios, siempre diferentes, a través del espacio de información, aprendiendo así por experiencia personal.

En las pantallas pueden aparecer también unas zonas activas o links (palabras marcadas generalmente en azul) que al seleccionarlas con el ratón, nos abren un nuevo espacio de información. Esto nos lleva al concepto de interactividad que implica poder optar por movernos hacia cualquier parte del sistema de la forma más rápida. Bajo esta acepción, un multimedia será tanto más útil, cuanto más permita al usuario, una libertad de acceso, desde cualquier punto hasta aquella información que desea conseguir, dentro de un sistema integrado por los tres subsistemas expresivos: imagen, sonido y escritura; tratando de que esta audioescritovisualidad no sea una composición triple, sino una unidad coherente, un nuevo mundo significativo.

7.2.- Justificaciones para el uso de Internet en el aprendizaje de inglés. Estamos convencidos de que con el nacimiento de Internet tenemos al alcance de la mano el sistema telemático con más capacidad de flujo de información para la relación humana que hasta ahora se había conocido. Esta Red permite universalizar la comunicación y además tiene una accesibilidad inmediata. No sería necesario escribir más características para justificar su uso tanto profesional como personal, pero sobre todo si decimos que la mayor parte de los documentos se encuentran en inglés, la convierten hoy en una herramienta muy importante para el aprendizaje de este idioma.

Si volvemos a las primeras palabras de este trabajo veremos que siempre vamos a tener necesidad de una Formación Permanente, sin edad ni tiempo, que nos permita la adecuación del pensamiento y la conducta a la evolución desenfadada, "sin límites" del "desarrollismo actual" (Pavón, 1998). Saber manejar el aparataje audio-telefónico-viso- digital es disponer de unas posibilidades no únicamente de comunicación humana sino también de mejora de la calidad de vida. Analizaremos algunas de sus aplicaciones desde dos aspectos generales: la comunicación y la búsqueda de información.

Usar Internet para fomentar la comunicación: De una manera rápida, conocidos que se encuentren en cualquier parte del planeta pueden tener nuestro mensaje gracias al *CORREO ELECTRÓNICO*. (e-mail). En los momentos presentes, tenemos

más que nunca la posibilidad de comunicarnos con personas de otros países (Penpals o keypals: amigos por correspondencia) y a la vez que nosotros practicamos el inglés, el otro individuo con el que nos escribimos practica el castellano. Podemos comprometernos a contestar replicando el e-mail con las correcciones correspondientes por nuestra parte y por la suya. Convirtiéndose todo el proceso en algo vivo que además de ejercitarnos, nos permite conocer sobre otros lugares, tanto su cultura como sus características y costumbres además se establecen vínculos afectivos que nos animan a viajar y descubrir otros mundos.

Con el e-mail, no sólo se pueden escribir cartas sino que éstas pueden ir acompañadas de archivos de texto con documentos más o menos largos que hagan referencia a aquello que contamos en el escrito. Igualmente, podremos enviar canciones, fotografías, e incluso imágenes en vídeo, aunque para última opción necesitamos contar con un buzón de correo bastante grande ya que suelen ocupar mucho espacio de memoria y además se realizaría con una transmisión lenta.

Pero ¿cómo se escribe una carta en inglés? ¿Cuáles son las fórmulas de cortesía que debemos usar?

CARTAS FORMALES					
Cuando se desconoce el destinatario			Cuando se conoce el destinatario		
Encabezamiento		Despedida	Encabezamiento		Despedida
Dear Sir, Dear Madam, Dear Sir or Madam,		Yours Faithfully	Dear Mr Brown, Dear Professor Lyons, Dear Miss Baker,		Yours sincerely
			Dear Andrew, Dear Margaret,		(más cordial) Yours sincerely With all good wishes With kindest regards
CARTAS INFORMALES					
Tratamiento afectuoso		A un pariente o amigo		A un conocido o amigo	
Encabezam.	Despedida	Encabezam.	Despedida	Encabezam.	Despedida
My Darling John, My dearest Ana,	All my Love Much Love, as always Lots of Love from Kisses With much love from Xxxoooo	Dear Aunt Sara, Dear Mum and Dad, Dearest Norman, Dear Granny and Grandad	With love from All the best Yours love from us all	Dear Alison, My dear Rebecca,	Kindest Regards, With best wishes

También podemos comunicarnos a través de la voz si disponemos del programa correspondiente, (el ordenador debe tener tarjeta de sonido, micrófono y altavoces) llegando incluso ver la imagen del que nos habla si tiene conectado una cámara de vídeo a su ordenador. Con esta opción trabajamos la comprensión y la expresión oral, practicando con nativos.

Además de lo expuesto, creemos que el uso del correo electrónico ha de contribuir a:

- Descubrir el valor de la red como un espacio de comunicación, lugar facilitador de las relaciones.
- Valorar positivamente la incorporación de nuevos medios en todo el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Considerar a la L.E como un medio para hacer cosas, no un simple objeto de estudio.
- Adaptarnos a las necesidades actuales y futuras que vive cada docente en el centro
- Incrementar las opciones personales y los esquemas mentales en nuestra vida.

Pero hasta ahora, el modo de comunicación expuesto ha sido asincrónico, es decir nosotros enviamos un mensaje con la analogía en todo con el correo postal, con otras características como:

- No es necesario pagar por cada mensaje que enviamos.
- Es bastante rápido.
- El documento que se envía es electrónico y no en papel.
- Una misma copia del mensaje es fácil de distribuir a varios receptores simultáneos.
- El emisor y receptor no deben ponerse de acuerdo para el momento de enviar o recibir los mensajes.

Sin embargo, si queremos establecer una comunicación sincrónica, en el mismo instante podemos acudir a un:

- *CHAT*. - De tal manera que en el mismo instante que nosotros emitimos un mensaje lo recibe en cualquier lugar del mundo otra persona. Es una alternativa al correo electrónico y resulta similar al party line del teléfono donde un grupo de personas conversan sobre temas concretos. Es como practicar tu inglés en tiempo real con angloparlantes puedes hacerlo con JAVA CHAT o IRC CHAT. Esta posibilidad nos ofrece la ventaja de exponernos a un lenguaje "vivo", el habla coloquial que están utilizando los internautas nativos en un contexto real y que no ha sido graduado ni cuidadosamente seleccionado como ocurre en los libros de texto. Tenemos la oportunidad de poner en práctica todo lo estudiado con un afán meramente comunicativo potenciando la fluidez (fluency) frente a la corrección (accuracy) desplegando todo tipo de competencias para hacernos comprender.Y además estamos practicando con hablantes nativos al coste de una llamada local.
- Las *LISTAS DE DISTRIBUCIÓN* las utilizaremos si nos interesa recibir diariamente mensajes de correo que estén relacionados con un tema de nuestro interés; podemos subscribirnos a una lista que es tan fácil como enviar un e-mail con nuestros datos. Algunas webs especializadas en la enseñanza/aprendizaje del inglés en sus listas de distribución además de ofrecer información puntual proponen actividades de forma periódica a todos los que están suscritos. Estas propuestas tienen una doble función: por un lado actúan de motivación extra al alumno presentándole pequeños "desafíos", y por otro, le sirve de recordatorio para que no abandone en su deseo de aprender.
- Usar *Internet como fuente de información* acudiendo a las *PÁGINAS WEB*. Hay multitud de webs para todas aquellas personas que tienen relación con el inglés (profesores, alumnos, asociaciones...). Éstas nos ofrecen un abanico de posibilidades casi ilimitados: cursos on-line, ejercicios, tests, juegos, crucigramas, "penpals" y un largo etcétera. A veces los alumnos no saben sacarle rendimiento a estas webs porque se sienten desbordados por el exceso de información. Si al navegar por una página web se adentran por caminos que le parecen inaccesibles las abandonarán. Creemos que se optimizan más los recursos cuando hay una "navegación guiada" en función del nivel e intereses; no consiste sólo en enumerar una lista de direcciones que podrían ser utilizadas por especialistas o por alumnos con un nivel medio de inglés sino de hacerlas accesibles a individuos a los que simplemente el desconocimiento de los términos en inglés les supone una barrera. Su principal ventaja es que hace posible el autoacceso a materiales de consulta (tanto de lengua como de contenido) y de repaso. ¿Pero, cómo hacerlo?
- El *BUSCADOR DE UNA PÁGINA WEB* es una base de datos con miles de direcciones: su trabajo consiste en localizar, dadas unas pautas por el usuario, una determinada información en muy poco tiempo.

Hay dos tipos de buscadores: índices o directorios y robots buscadores o motores de búsqueda.

Los índices se nutren de aportaciones voluntarias de usuarios de Internet. Hay dos opciones de búsqueda: por palabras o clasificación temática.

Si quiere adquirir soltura con el inglés es recomendable buscar información en ese idioma, por lo cual recomendamos algunos de los índices internacionales más importantes:

- Yahoo: <http://www.yahoo.com> Excite: <http://www.excite.com>
- Magellan: <http://www.mcinley.com>

Los robots buscadores están programados para navegar por www sin interrupción entrando en todas las páginas web que vayan encontrando a su paso y añadiéndolas a las bases de datos.

- Altavista: <http://www.altavista.telia.com> (desde aquí se puede escoger el idioma en que aparecerán las instrucciones de uso y la página principal)
- Hotbot: <http://www.hotbot.com> Infoseek: <http://www.infoseek.com>

Recomendamos al aprendiz adulto que se habitúe a realizar búsquedas en inglés. Estas búsquedas le pueden proporcionar numerosos beneficios:

- Exposición a un modelo lingüístico rico y variado.
- Entrar en contacto con los aspectos socioculturales de la lengua y de los países anglosajones. (Costumbres, fiestas, tradiciones, lugares de interés). Los alumnos que tienen un contacto directo o indirecto con la cultura del país se encuentran más motivados para aprender el idioma.
- Mejorar sus destrezas lectoras en inglés. Al principio le resultará un poco tedioso y tendrá la tentación de utilizar directorios en español, pero tras pasar esta primera fase en la que entiende bastante poco y tiene que recurrir con frecuencia al uso del diccionario, comprobará que cada vez comprenderá más y eso le animará a seguir.

Otras de las posibilidades de la RED son las librerías virtuales que a muy buen precio, nos permiten hacer compras usando la tarjeta de crédito (La más grande es Amazon.com) .

Si nos inscribimos en un curso de inglés por Internet, tendremos la oportunidad de contar además de con unos recursos en la Red de acceso limitado a través de un código personal y secreto, de la atención individualizada de un tutor que fundamentalmente por medio de e-mail resolverá nuestras dudas.

8. Propuesta de itinerarios o rutas orientativas para trabajar la lengua inglesa a través de la informática:

Creemos que un sistema estructurado en niveles progresivos sin alteraciones ni cambios bruscos puede ayudar a nuestro aprendiz adulto a iniciarse en la lengua inglesa, a aumentar sus conocimientos o a mantener vivo su inglés en situaciones reales de comunicación.

Estas rutas son el fruto de nuestra experiencia docente y del estudio y reflexión de la amplia bibliografía consultada sobre el tema, pero no es el producto de una investigación sistemática. No estamos ofreciendo resultados contrastados sino orientaciones basadas en prácticas y experiencias realizadas con alumnos de distintas edades y niveles educativos y pretendemos que tras la lectura de este trabajo usted se anime a adentrarse por estos nuevos caminos propuestos y que experimente si son o no realmente provechosos y satisfactorios.

Entendemos por "rutas" los itinerarios fijados en función de las necesidades iniciales y de los progresos que van realizando los alumnos. Para avanzar por estas galerías que se cruzan y entrecruzan, el estudiante necesita una red de materiales organizados y estructurados.

Estas rutas son flexibles, el alumno puede seguirlas tal y como se proponen o pueden readaptarlas según sus intereses y necesidades, lo realmente importante es que sepan que existen estos medios y puedan acceder a ellos.

Para elaborar las "rutas" hemos seguido los siguientes criterios: elementos de la lengua (componentes y destrezas) que deseamos trabajar, tipos de programas, complejidad del aprendizaje, grado de autonomía del alumno respecto a los materiales.

De acuerdo a sus características los programas pueden clasificarse como figuran en la siguiente tabla:

PROGRAMAS		
PROGRAMAS EDUCATIVOS	PROGRAMAS DE PROPÓSITO GENERAL	LENGUAJES DE AUTOR O SISTEMA
TIPOS: <ul style="list-style-type: none"> • ENCICLOPEDIAS Y OTROS PROGRAMAS MULTIMEDIA • PROGRAMAS ESPECIALIZADOS 	NO ESTAN PENSADOS PARA LA EDUCACIÓN PERO PUEDEN SER ADAPTADOS EN LAS CLASES DE LENGUAS. TIPOS: <ul style="list-style-type: none"> • BASES DE DATOS • PROCESADORES DE TEXTOS • CORRECTOR ORTOGRAFICO • CORRECTOR GRAMATICAL • DICCIONARIO DE SINONIMOS • DICCIONARIOS BILINGUES • JUEGOS 	HERRAMIENTA DEL PROFESOR. NO ESTAN PENSADOS PARA EL ESTUDIO DE LA LENGUA PERO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL APRENDIZAJE AUTONOMO, PROPORCIONAN INSTRUMENTOS DE GRAN UTILIDAD.
DIFICULTADES: <ul style="list-style-type: none"> • POCOS PROGRAMAS EDUCATIVOS DE PRODUCCION ESPAÑOLA • LOS REALIZADOS EN EL EXTRANJERO NO SON SIEMPRE VALIDOS EN EL CONTEXTO ESPAÑOL • PUEDEN ESTAR DISEÑADOS PARA OTRO TIPO DE ORDENADOR Y NO SER COMPATIBLES CON LOS QUE GENERALMENTE HAY EN LOS CENTROS ESPAÑOLES 		

PROGRAMAS ESPECIALIZADOS				
TUTORIALES	EJERCITACIONES	PROGRAMAS DE JUEGOS INTERACTIVOS	PROGRAMAS DE SIMULACIONES	PROGRAMAS DE RESOLUCION DE

		EDUCATIVOS	PROBLEMAS
<p>PONEN ÉNFASIS EN LA PRESENTACIÓN Y REPASO DIALOGADO DE INFORMACIÓN Y CONCEPTOS AL ALUMNO.</p> <p>PRESENTAN PEQUEÑOS SEGMENTOS DE INFORMACIÓN SEGUIDA DE UNA SERIE DE PREGUNTAS QUE VERIFICAN LA COMPRENSIÓN DEL ALUMNO, SI LAS RESPUESTAS SON CORRECTAS, SE PRESENTA UNA NUEVA SECUENCIA DE INFORMACIÓN, ANTE RESPUESTAS EQUIVOCADAS LA INFORMACIÓN VUELVE A APARECER</p>	<p>ESTE TIPO DE PROGRAMAS PROPORCIONA AL ALUMNO PRÁCTICA REPETITIVA DE ESTRUCTURAS PREVIAMENTE ENSEÑADAS. TRATAN DE EJERCITAR A UN ALUMNO HASTA QUE LA DESTREZA SE CONVIERTE EN UN AUTOMATISMO</p>	<p>PLANTEAN SITUACIONES CON CARACTERÍSTICAS LÚDICAS O COMPETITIVAS</p>	<p>EL ALUMNO ENTRA EN CONTACTO CON UN MODELO DINÁMICO DE UNA SITUACIÓN REAL CONCRETA, Y PUEDE ACTUAR SOBRE EL MODELO, OBSERVANDO LA REACCIÓN Y COMPORTAMIENTO DE ÉSTE.</p> <p>SE COLOCA AL ALUMNO FRENTE A UNA SITUACION CARACTERIZADA POR EL CONOCIMIENTO DE CIERTAS INFORMACIONES Y EL DESCONOCIMIENTO DE OTRAS.</p>

Es conveniente que comencemos con programas del tipo de ejercitaciones para posteriormente adentrarnos en los tutoriales para evitar frustraciones innecesarias abordando tareas que pueden resultar excesivamente difíciles. Cuando nuestro grado de autonomía y conocimiento sea mayor proseguiremos con juegos interactivos para finalizar con los de simulación y resolución de problemas.

Coincidimos con la afirmación de Plá et al. (1997:39) en la que nos dice que:

"Cuando aprendemos una nueva lengua los diferentes aprendizajes no presentan la misma complejidad. Podríamos decir que, de menos complejos a más complejos, tendríamos el aprendizaje de palabras, de expresiones combinando palabras y de conceptos".

El vocabulario constituye los elementos básicos para el aprendizaje, como los ladrillos para la construcción de una casa. Su relación con las necesidades de comunicación es obvia, pero, por su naturaleza, su aprendizaje es, con frecuencia, repetitivo.

Por lo tanto, nos iniciaremos con programas donde trabajaremos el vocabulario. La mera presentación de vocablos no supone que el alumno lo integren en su vocabulario activo. La mayoría presentan distintas pantallas interactivas en las que se demandan del alumno.

Uno de los más conocidos es LEARNING WITH FUN- Ideologic, S.A. 1987.. Funciona en disco de 3 ¼ y 5 ¼ y en el disco duro. Nos presenta el vocabulario agrupado en campos semánticos de distinta complejidad y que proporciona al usuario que lo utiliza un léxico suficiente para mantener una comunicación oral y escrita a nivel básico. Presenta veinte temas variados de forma visual, y para cada uno de ellos hay cinco opciones de trabajo. No podemos esperar de este programa los avances técnicos de los actuales, ya que es un fiel reflejo de la época en la que se diseñó; no obstante es bastante entretenido.

DIFFERENT WAYS OF LEARNING VOCABULARY BY COMPUTER es otra aproximación al tratamiento del léxico a nivel informático, realizado por J. Carmelo Pérez Rull y Francisco Herrera Cuadra bajo los auspicios de la Junta de Andalucía.

El nivel de dificultad es mayor que en el anterior y demanda del alumno actividades más complejas: clasificación y asociaciones de palabras, falsos amigos, sinónimos y antónimos, definiciones, construcción de palabras... Aunque el formato en que se presenta no resulta especialmente atrayente, la variedad del menú que ofrece hace que te "enganche".

Es interesante que dispongamos de un material variado y suficiente porque con este sistema de trabajo se produce el "principio de la novedad" (el alumno se siente inicialmente atraído por los programas y les dedica varias horas casi ininterrumpidas, pero a medida que empieza a dominar los conocimientos y a superarlos y comprueba que se repiten los mismos ejercicios deja de interesarse por ellos. Cuando se da esta última situación descrita, es el indicativo de que es el momento propicio de cambiar de programa.

Si eres un aprendiz adulto que necesita el inglés, fundamentalmente, para leer bibliografía en esta lengua, correspondencia y para extraer información por Internet te recomendamos los siguientes programas para trabajar la lectura:

QUARTEXT (John Higgings and Michael Johnson). Este programa incluye un número de textos extraídos del "Longman Structural Readers". El usuario tiene que reconstruir varios textos utilizando estrategias distintas para cada opción.

El OXFORD PROGRESSIVE ENGLISH READERS (Oxford University Press, 1993) también se centra en la comprensión escrita. Varios títulos de esta colección disponen de ayuda informática que se contiene en un diskette por título que a su vez incluye ocho ejercicios distintos sobre dos textos extraídos de cada capítulo. Este material se puede utilizar a través de los procesadores Word o Word Perfect.

Nuestra tercera propuesta es READING FOR ENGLISH (Oxford University Press, 1994). Éste es un conjunto de materiales basados en lecturas pertenecientes a los Streamline graded Readers, que se presentan individualmente o en un paquete conjunto, en diskette informático derivado a PC con entorno MS DOS. Aparte del texto completo, contiene actividades como estudio del texto y las palabras (incluye glosario), ejercicios de verdadero/falso, secuenciación de texto, frases

desordenadas, etc.

Hay una serie de programas que abordan el tratamiento de la gramática, aunque no lo hacen de forma aislada sino que aúnan otras destrezas como la comprensión oral o la expresión escrita.

Es interesante que un aprendiz adulto aborde el estudio de la gramática, a pesar de tener tantos detractores, porque el acercamiento que tuvo en su juventud a los idiomas se basaba en el estudio de reglas gramaticales y se siente más seguro cuando puede seguir un camino que se le antoja seguro y familiar.

Como nos dicen J.L. Triviño y J. Calle (1998) *"Para que los alumnos tengan una competencia comunicativa eficiente, es necesario que posean un conocimiento elemental de los conceptos gramaticales básicos para todo hablante de esa lengua, siendo las estructuras gramaticales parte de esos conceptos gramaticales básicos ya mencionados."*

THE GRAMMAR CD-ROM (Ingrid Freebairn & Hilary Rees-Parnall, Longman) nos ofrece 300 ejercicios interactivos que suponen un desafío constante para el alumno. Es efectivo y muy divertido a pesar de lo árido que puede suponer el estudio de la gramática.

Otro producto altamente demandado es TENSE BUSTER (Clarity) : trata eficazmente y de manera estructurada ejercicios de gramática de manera sencilla y amena. Incluye explicaciones gramaticales, ejercicios, tests, control de progresos, etc. Existen cinco versiones, una para cada nivel de dificultad (Elementary, Lower Intermediate, Intermediate, Upper Intermediate y Advanced) con, aproximadamente, 30 horas de actividades y ejercicios en cada nivel.

Las nuevas tendencias en programas multimedia se decantan por trabajar las destrezas y componentes de la lengua de forma integrada.

Algunos trabajos en esa línea son los siguientes:

BALADA EN EL PAÍS DEL BIG BEN (Coktel Educative), basado en la obra Alicia en el País de las Maravillas. Presenta la oportunidad de comprobar los conocimientos lingüísticos a través de cortos ejercicios estructurales, explotar la riqueza de las imágenes con descripciones y mejorar la comprensión y discriminación orales con ejercicios fonéticos adaptados. Además, se puede leer las aventuras aproximándonos a la Literatura Infantil de forma lúdica. Tiene la ventaja de que es variado y el alumno está familiarizado con la temática.

HYDEPARK no sólo nos acerca a la lengua sino a la cultura del país presentándonos la ciudad de Londres.

Edusoft lanzó en 1994 el curso ENGLISH DISCOVERIES , comercializado con posterioridad bajo el nombre de ENGLISH +. Está compuesto de 12 CD-ROM (uno de iniciación, tres a nivel básico, tres a nivel intermedio, cuatro avanzados y uno de negocios).

La editorial Longman ha creado dos productos pensados especialmente para aprendices adultos: DESKTOP ENGLISH (Sanderson CBT) y LONGMAN ENGLISH WORKS 1 & 2 (Robert O'Neill).

Algunos otros programas que no han sido diseñados, pensados y comercializados para un alumnado adulto sino infantil (Axterix o Hello Kids), pueden tener utilidad tal como lo han manifestado estudiantes mayores de inglés; la amenidad y distensión que producen así como por permitirnos sumergirnos de nuevo en mundos de juego y fantasía, donde el error no cuenta y parte del tiempo que le dedicamos al estudio de idiomas nos sirve para relajarnos y expansionarnos.

La creación de "rutas" o navegación guiada en Internet requeriría una comunicación completa, así que no nos vamos a aventurar a enumerar direcciones porque, en primer lugar, carecería de sentido para el objetivo que perseguimos, y en segundo lugar por la gran mutabilidad de la red.

Os damos algunas orientaciones para comenzar a navegar, partiendo, en principio, de webs bilingües en las que te puedas expresar en español e inglés indistintamente para reducir la presión de enfrentarte a una conversación en tiempo real y sentirte perdido.

<http://www.lingolex.com/espanglish.htm>

<http://www.ctv.es/USERS/carmen/profes.htm>

Esperemos que este trabajo haya servido para que puedas ilusionarte y "engancharte" a los nuevos tiempos que corren superando esas asignaturas que en un tiempo te quedaron pendientes....porque no olvides que el aprender es un proceso inacabable, en continua revisión y que nuestra aportación es una apuesta a largo plazo

9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

BARRIOS ESPINOSA, M.E. (1998): "Recursos en Internet para profesores de Inglés" en CEBRIÁN DE LA SERNA, M. Et al. (Coord.): Creación de Materiales para la Innovación Educativa con Nuevas Tecnologías. EDUTEC '97, pp.49-51. Málaga: ICE de la Universidad de Málaga.

BORGES SÁIZ, F. (1999): "Internet y la enseñanza de una lengua extranjera" en Ensenyament de LLengües i Plurilingüisme. Universitat de Valencia.

CABERO, J. y OTROS (Coord) (1999): *Medios Audiovisuales y Nuevas Tecnologías para la Formación en el s. XXI*. Murcia, DM (EDUTEC).

DE LA CRUZ G. Y PAVÓN, F. (1998): <<La comunicación a través del correo electrónico en el ámbito de la educación>> en PÉREZ, R. (Coord) *Educación y Tecnologías de la Comunicación II* CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE COMUNICACIÓN, TECNOLOGÍA Y EDUCACIÓN (Oviedo (pp 357-361)).

GRUNDY, P. (1995): **Beginners**. Oxford: O.U.P.

MERRIAM, S. Y CAFFARELLA, R. (1991). **Learning in adulthood**, New York, Jossey-Bass.

PEÑA, R. (1997): La Educación en Internet. Guía para su aplicación práctica en la enseñanza. Barcelona: Inforbook´s, S.L.

PÉREZ GUTIÉRREZ, M. (1999): "E-mail, News, FTP y WWW: Instrumentos de comunicación y documentación para el profesorado del Área de Lengua y Literatura." en el nº 13 de la Revista Lenguaje y Texto, editada por la Universidad de la Coruña.

PAVÓN, F. (1998): <<Educación en y con las nuevas tecnologías a lo largo de la vida>> en Miranda Beas, M. y otros (Coords) *Atención a los espacios y tiempos extraescolares* actas de las VIII JORNADAS SOBRE LA LOGSE:. GRANADA 261-266.

PETERSON, P.; CLARK, C. y DICKSON W. (1990). Educational Psychology as a Foundation in teacher Education: Reforming an Old Notion. En S. Tozer, T. Anderson, and B. Armbruster (Eds). **Fondational Studies in Teacher Education**. A Reexamination, Mew York, Teacher College press, 24-48.

PLÁ, L. et al. (1997): **Enseñar y aprender inglés en la Educación Secundaria**. Barcelona: ICE Universitat de Barcelona/Horsori.

RIBÉ, R. Y VIDAL, N. (1995): La Enseñanza de la Lengua Extranjera en la Educación Secundaria. Madrid: Alhambra Longman.

TRIVIÑO, J.L y CALLE MARTÍN, J. (1998): "GEIAO (La Gramática en la Enseñanza de Inglés Asistida por Ordenador): Justificación y Demostración" en CEBRIÁN DE LA SERNA, M. et al. (Coord.): Creación de materiales para la innovación educativa con nuevas tecnologías EDUTEC´97, pp. 235-240. Málaga: ICE de la Universidad de Málaga.

VAN ELS, T. et al. (1989): **Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Languages**. London: Edward Arnold.

ZARO, J.J. y RODRÍGUEZ, M. (1995): **Guía de materiales para inglés. Educación Secundaria y Bachillerato**. Colección Biblioteca de Aula .Málaga: Editorial Arguval

956 01 62 00(Facultad de Ciencias de la Educación)
956 01 62 58 (Despacho Facultad)